

Prólogo

Buenos Aires recibe este año a una invitada muy especial: Ámsterdam desembarca en la ciudad para participar como invitada de honor de la Feria del Libro 2013. Es la primera vez que una ciudad tiene un espacio propio dentro de la feria: Café Ámsterdam. En este lugar de encuentro se darán cita destacados autores, artistas, traductores, para entablar un diálogo con los lectores y escritores de este lado del mundo. El objetivo de este intercambio es entablar lazos más fríos entre la cultura holandesa y la argentina, y dar a conocer a argentinos y latinoamericanos riqueza y diversidad que ofrece la literatura de los Países Bajos.

Este libro surge como una contribución a este diálogo. A través de cincuenta poemas de cincuenta escritores holandeses queremos acercar al lector hispanohablante un álbum o cuaderno de recortes en el que algunos de los poetas holandeses más destacados ofrecen sus voces en una suerte de retrato de la producción literaria de Ámsterdam y los Países Bajos.

La elección de autores y textos fue muy difícil, y cada autor incluido significó dejar afuera a varios, y somos conscientes de que, como todo recorte, éste también es injusto e incompleto, pero a la vez necesario para poder ofrecer un panorama de determinada producción literaria. Hemos optado en este caso por un criterio cronológico, para poder dar cuenta de las principales manifestaciones poéticas del siglo XX y comienzos del XXI, abarcando un periodo que va desde los autores nacidos en la década de 1920 hasta los más jóvenes poetas que están dando los primeros pasos de su carrera literaria en la actualidad. Decidimos asimismo incluir los textos originales junto a sus traducciones, para permitir un mayor acercamiento a la lengua y la literatura holandesas. El lector se encontrará en cada caso con el texto original en neerlandés, dos poemas en frisón -una lengua minoritaria pero reconocida oficialmente en los Países Bajos- y un poema escrito en inglés por un autor holandés. Con eso no sólo damos cuenta del paisaje literario sino también de la compleja realidad lingüística y cultural de este país, en la que convive el afán de la inclusión de las lenguas y culturas minoritarias y la omnipresencia del inglés como fenómeno globalizador.

Esperamos que esta antología signifique un primer acercamiento a un nuevo mundo de posibles lecturas e intercambios entre Argentina y Holanda, y permita estrechar los vínculos entre ambas culturas.